

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
**«Российский государственный университет туризма и сервиса»**  
(ФГБОУ ВПО «РГУТиС»)

«Кафедра иностранных языков»

М.Р.Гозалова, М.Г.Газилов

**Методические рекомендации по написанию реферата  
на иностранном языке  
к выпускной квалификационной работе  
для студентов РГУТиС**

Москва 2014

## 1. РЕФЕРАТ. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ.

Целью настоящих рекомендаций является методическая помощь студентам для самостоятельного составления реферата на иностранном языке на выпускную квалификационную работу. Данная работа является логическим продолжением и завершением курса изучения иностранных языков (в частности английского и французского) в университете.

Знание иностранных языков является социальным заказом современности. От профессиональных навыков, полученных в процессе изучения иностранных, в данном случае английского и французского языков, во многом зависит способность будущего специалиста после окончания учебного заведения быстро и эффективно включиться в практическую деятельность.

Итак, что же такое реферат к выпускной квалификационной работе? «Реферат» имеет латинские корни и происходит от слова «referre», что в буквальном переводе означает «докладывать». Реферат - это сопроводительный документ к выпускной квалификационной работе, представляющий краткое точное изложение содержания документа, включающее основные фактические сведения и выводы, без дополнительной интерпретации и позволяющее быстро составить предварительное мнение о выпускной квалификационной работе.

В процессе составления реферата студент обязан:

- уметь четко и логично поделить текст (работу) на соответствующие смысловые разделы, проанализировать их и составить краткое резюме на иностранном языке;
- уметь практически применять знания по лексике и грамматике, полученные при изучении курса иностранного языка;
- уметь работать с литературой по специальности на иностранном языке и первоисточниками информации.

## 2. СТРУКТУРА РЕФЕРАТА, МЕТОДЫ ЕГО СОСТАВЛЕНИЯ И ТРЕБОВАНИЯ К НЕМУ

Реферат, как функциональный тип текста, имеет свою структуру. Он должен содержать:

- библиографическое описание (фамилия и инициалы автора, название работы, данные учебной группы, а также сведения об объеме выпускной квалификационной работы: количество страниц, иллюстраций (таблиц, графиков и т.д.), приложений;
- текст реферата (объект исследования, цель (цели) работы, задачи работы, методы исследования, результаты и их новизна, значимость работы и выводы, рекомендации по использованию результатов работы. На каждый из разделов может отводиться по два предложения. Поэтому четкость изложения мысли является очень важным при написании реферата;
- ключевые слова, которые являются определяющими для раскрытия сути выпускной работы, размещают после текста реферата. Перечень ключевых слов включает от 5 до 15 слов (словосочетаний), напечатанных в строчку через запятые и расположенных в алфавитном порядке.

Рекомендуемый объем – 1 лист А 4. Все требования к оформлению реферата (шрифт, интервалы, поля) совпадают с требованиями к оформлению выпускных квалификационных работ. Язык реферата должен быть лаконичным, простым и ясным. Не следует увлекаться "рекламным" слогом. Реферат должен соответствовать научному стилю речи, но желательно избегать малопонятных терминов и сложных синтаксических конструкций. Качественный реферат привлекает внимание читателя, позволяет составить ясное представление о данном исследовании, побуждает прочесть весь материал. Тексты реферата на русском и иностранном языках помещаются сразу за титульным листом.

Итак, обобщая вышесказанное, реферат — это не пересказ работы, а резюмирование её основных положений.

Во-вторых, реферат должен отражать проблему исследования и результаты работы.

В-третьих, реферат не должен быть большим по объему: как правило, это не более 1 листа А 4.

В-четвертых, в реферате должна присутствовать профессиональная терминология, отражающая ту отрасль научного знания, в рамках которой написана работа.

В-пятых, реферат должен быть представлен на русском и изучаемом студентом европейском языке, чаще всего английском, без орфографических и стилистических ошибок.

Реферат на иностранном языке должен содержать:

- объект исследования;
- анализ исследуемой темы;
- рекомендации по сути исследования;
- область применения и перспективы.

Текст реферата на английском языке должен начинаться с заголовка ABSTRACT (на французском RÉSUMÉ). Материал желательно излагать в настоящем времени. Следует избегать сложных предложений и грамматических оборотов, употребление личных и указательных местоимений свести до минимума, но при этом можно широко использовать неопределенно-личные предложения. Сообщая о теме или предмете исследования, необходимо пользоваться в первую очередь формами настоящего времени Present Indefinite (во французском –Présent), а в тех случаях, когда нужно подчеркнуть законченный характер действия, — Present Perfect (во французском – Passé Composé). Форма прошедшего времени Past Indefinite используется при описании проделанной работы (эксперимента, исследования, вычисления), если работа послужила основой для каких-либо заключений.

В работе не допускается использование разговорной или неформальной лексики, разговорных конструкций типа (gonna, wanna). Составленный реферат вместе с русским вариантом представляется преподавателю на проверку и затем вшивается в работу.

### 3. СТАНДАРТНЫЕ ОБОРОТЫ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ В РЕФЕРАТЕ

Реферат является заключительным этапом выпускной квалификационной работы. При составлении реферата следует использовать определенные клише:

#### АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК:

Для вводной части реферата:

*The object of this study is ...*

*(e.g. the world economic systems)*

*Research, investigation,*

*study area*

*investigation, research, analysis: analytical, theoretical, practical*

Цель и задачи исследования:

*The aim of this study is ... to analyze*

*The purpose (the task) of the study is ...to calculate*

*fabricate, create (device), assemble device, solve (problem, equation), make, carry out, perform (experiment, study, work)*

*прилагательные: detailed, careful, extensive, accurate comprehensive, brief, short, preliminary, limited, few, different, various, modern, recent, promising, perspective, possible, similar, important, final*

Актуальность выбранной темы:

*As analytical surveys show that the problem hasn't been solved yet.*

*The problem hasn't been thoroughly analyzed.*

*Recently the problem of ... (e.g. oil price increase) has been brought forefront.*

*Most of recent analyses fall short of ...reasonable explaining.*

*Application of ...*

*analytical survey, marketing survey, results of previous studies, informational, technical analyses, thoroughly, effectively, finally, accurately, comprehensively, widely, carefully, extensively*

Для основной части реферата:

- *The author dwells on...*
- *The work touches upon...*
- *The purpose of the work is to give some information about...*
- *Then the author goes on to say that...*
- *Much attention is given to...*
  
- *The readers' attention is also drawn to...*
- *The author writes (states, points out) that...*
- *It would not be an exaggeration to say that...*

*result (on, of), findings (on), data (on, concerning, as to), evidence (for, of, on, concerning, that) fact (of, concerning, that), provide evidence for, give strong evidence for (of) lead to a conclusion, make it possible to conclude that ..., concerning, as to ...; conclude, make, draw, reach a conclusion, come to a conclusion that ...; it is concluded that, from the results it is concluded that ..., it may be noted that ..., it may be stated that ..., thus, therefore, consequently, as a result*

*effect of ... on, influence of ... on, action of ... on, influence, act on (upon), produce the (an) effect on be reliable, be valid, be useful, be of use, be helpful, be suitable, be convenient, be efficient, be adequate*

*for example (for instance),*

*... is illustrated by (... is a good illustration of) ...,*

*... is a case in point ...*

Для заключительной части реферата:

- *The analyses proved the advantages of ...*
- *The results of the analyses are reliable enough to infer ...*
- *To analyze the effect of... (e.g. price increases) on ... (e.g. quantity supplied)*

- *In conclusion I'd like to stress...*
- *The author comes to the conclusion that...*
- *The work is of (no) interest for narrow (wide) circle of readers.*

На французском языке:

Для вводной части реферата

- *Ce travail (cette thèse) porte le titre...*
- *L'objectif (but) de l'étude (de cette synthèse) est de...*
- *La problématique (question qui doit être répondue) est...*
- *Des questions généralistes se précisent et se focalisent sur un aspect de...*
- *On modélise la recherche pour observer et analyser cet aspect...*
- *Le contexte (ce qui est connu et acquis, vis-à-vis de ce qui reste à prouver)...*

Habituellement, cette section s'écrit au présent pour les faits vérifiés et au passé pour les faits non vérifiés.

- *Pour arriver aux résultats l'auteur emploie les méthodes suivantes...*
- *Les moyens utilisés (méthode expérimentale, protocole de prise de donnée, traitement des données, etc.) sont...*

Для заключительной части реферата:

- *Dans la dernière partie...*
- *Les principaux résultats interprétés par l'auteur sont...*
- *La variabilité des données est...*
- *La valeur et la portée scientifique des travaux sont ...*
- *... spécifie les perspectives d'avenir reliées à ces mêmes résultats.*

#### 4. ПРИМЕРЫ РЕФЕРАТА НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

##### **Английский язык:**

##### **ABSTRACT**

.....

The given diploma paper is devoted to the hospitality business service types. The author dwells on the most common types of business in hospitality

service – room service, laundry etc. Then he goes on to say about requirements to personnel engaged in the service. The services list is enclosed.

Much attention is given to the hotels types where the given services are provided – the hotels classification is given. The readers' attention is also drawn to the specialized services such as anti- allergy linen and pillows with artificial stuff rent as well as personnel training arrangement. It would not be an exaggeration to say that these services types are much spoken about.

In conclusion it should be stressed that all kinds of services have to be of highest possible quality. The work is of interest for narrow circle of readers and experts working in the given branch.

Keywords: hospitality business service, personnel training arrangement, tourism.

### **Французский язык:**

#### RÉSUMÉ

.....

Selon Suls l'humour met en scène une incongruité qui provoque la surprise. La résolution de cette incongruité provoquerait le rire. L'objectif de cette synthèse est de souligner que la théorie de Suls est insuffisante, car elle ne permet pas d'identifier suffisamment les différentes opérations cognitives et la palette des émotions qui en découle. Cette synthèse comporte quatre parties. La première présente le modèle de Suls et les recherches qui le soutiennent. La deuxième partie présente certains résultats qui ne peuvent être interprétés dans le strict cadre de la théorie de Suls. La troisième partie présente les travaux sur les émotions associées au traitement de l'humour. Dans la dernière partie, certains des résultats majeurs des expériences présentées sont regroupés en un modèle procédural afin d'orienter les futures études vers l'analyse des relations entre les traitements cognitifs et les émotions associées lors de la compréhension de l'humour.

Mots clés: humour , psychologie, théorie de Suls.